



## PROFESSIONISTI

# **Tax Litigation: come tradurre in inglese alcuni aspetti del contenzioso tributario?**

di Stefano Maffei

in collaborazione con  
**EFLIT**  
ENGLISH FOR LAW & INTERNATIONAL TRANSACTIONS

Master di specializzazione

Scopri di più

## Legal and Financial English online

Non è semplice tradurre la terminologia relativa al **contenzioso tributario**, materia particolarmente interessante per i commercialisti che se ne occupano e che potrebbero quindi a pieno titolo definirsi *expert in tax litigation*.

In primo luogo, suggerisco di descrivere la **Commissione tributaria** con *Tax court*, specificando magari se si tratta dell'organo di primo o di secondo grado (*Tax Court of First Instance*, *Tax Court of Appeal*). La Commissione tributaria provinciale è un *panel of three judges*, da tenere distinto quindi dai giudici monocratici.

Quanto ai **soggetti**, le due parti di un contenzioso civile sono l'**attore** (*plaintiff* oppure *claimant*) e il **convenuto** (*defendant* oppure *respondent*). Nel contenzioso tributario, il *defendant* è di solito l'Agenzia delle entrate del Paese coinvolto (*Italian tax authority* o, se preferite lo stile statunitense, *Italian Revenue Service*).

La traduzione di **ricorso** pone alcune difficoltà. Io suggerisco *complaint*, ma è certamente corretto anche *petition* oppure *application*. Un'alternativa più sofisticata è *statement of claim*, utilizzato spesso in Inghilterra. Ad un ricorso si risponde di solito con un *answer* (o meglio, *answer of defendant*). Nel corso del procedimento, le parti si scambiano memorie difensive (*briefs*) su questioni di fatto e di diritto.

La frase tipica del commercialista incaricato di contestare un avviso di accertamento sarà dunque *the taxpayer filed a complaint against the Italian tax authority* (il contribuente ha depositato ricorso contro l'Agenzia delle Entrate). Per spiegare i termini del ricorso (se fossero di 60 giorni) sarebbe corretto scrivere *“Complaints against the Italian Tax Authority must be filed within 60 days*.

Da marzo inizia il corso *“Legal and financial English online”* (inglese giuridico e finanziario) per avvocati e commercialisti e per maggiori informazioni e iscrizioni potete visitare [questo link](#)